

# 子どもたちの明日

## Children, Our Future



CARING FOR YOUNG REFUGEES  
幼い難民を考える会



Caring for Young Refugees

### 1999年12月 No. 52 目次

「カンボジアのスライニーちゃん」  
カンボジアと日本の小学生の暮らし

変わりゆくタイ国境の町、農村の人々

カンボジアの織物事業  
技術を伝え、続けることの難しさ

日本での研修とタイの保育事情  
ノイさんの研修レポート

栄養ある朝食を食べよう  
カンボジアの保育所の給食メニュー

2 Srey Ny of Cambodia  
Life of Children in Cambodia and Japan

6 Changes in Thai Border Towns and Villages

8 Weaving Project in Cambodia  
Difficulty Lies in Passing On the Art of Traditional Weaving

10 Training in Japan and Childcare in Thailand  
From Noi's Report

12 Let Us Eat Nutritious Breakfast  
Menu in a Cambodian Childcare Center

# 「カンボジアのスライニーちゃん」

カンボジアと日本の  
小学生の暮らし



スライニーの家は、ヤシの葉と木でできている。  
Srey Ny's house is made of palm leaves and wood.

街に出るとき、  
\_\_\_\_\_に  
乗ります。

食事をするとき、  
\_\_\_\_\_を  
使います。

これは小・中学生がカンボジアを知るために作られた教材「カンボジアのスライニーちゃん」の「質問シート」の一部です。この教材の使い方は、まず、自分の生活を振り返って各自が質問シートに答えを記入し、紹介し合います。次にグループでカンボジアの生活を想像して同じ問いの答えを書きます。その後、カンボジアの農村に暮らす小学生スライニーの生活のスライドを見ます。質問シートに沿った、村の暮らし、食生活、学校の様子が映し出されます。

この教材は、一九九七年秋にNGOの開発教育協議会が主催した三日間の「開発教育教材づくりワークショップ」から生まれました。参加者の中で、カンボジアや保育に興味のある十人が集まり、CYRが用意したスライドなどの素材を利用して、冒頭の質問シートを使った教材が考え出されました。

## ◆手を使って食べる？

修学旅行でCYRの事務所を訪れた岩手県の中学生たちは、食事の時、自分たちは、はしやフォークを使うが、カンボジアでは手を使って食べるだろうと考えました。この教材のスライドを見て、スプーンを使って食べることを知りました。街に出る時、自分たちは自転車だけど、カンボジアの田舎ではバスか、それとも牛やロバに乗るのだろうかという意見が出ました。スライニーの村では、オートバイに荷車を付けた乗り物を使っていました。カンボジアでも自転車を利用する人もいます。カンボジアの暮らしの一例を知り、自分の生活との共通点、違う点を見つけます。なぜ違うのかを考える中で、文化、風俗の違い、カンボジアの国をすっかり変えてしまった過去の内戦が影響していることも、知るきっかけになります。

## ◆近い国の本当の姿

教材を作ったメンバーの一人、石川一喜さんは、「日本では欧米のことは知っていても、近い国のことをよく知らない。テレビからのイメージで固まっている先入観がある。そんなイメージを払拭し、本当の姿を伝えたい。」

# Srey Ny of Cambodia

## Life of Primary School Children in Cambodia and Japan

When I go to the town,  
I ride \_\_\_\_\_.

When I eat food,  
I use \_\_\_\_\_.



村の人はロモと呼ばれる乗り物で街に出る。  
Villagers take "romok" to go to town.

These sentences with blanks are taken from a teaching kit called "Srey Ny of Cambodia". The kit was prepared for primary and junior high school pupils for learning about Cambodia. They are asked to fill in the blanks in one sheet with appropriate words according to their life and another sheet based on their idea of how people in Cambodia live. They are then shown the slides introducing a primary school pupil called Srey Ny, her daily life, meals and her school in a Cambodian village.

The kit was produced from the materials provided by CYR as a result of the 3-day Workshop on Making Teaching Materials for Development Education given by Development Education Council of Japan (DECJ) in the autumn of 1997. 10 of the participants interested in childcare and Cambodia worked out those sentences with blanks for the kit.

### Eat with hand?

Junior high school students from Iwate

Prefecture visited CYR on their school trip. They thought that people in Cambodia used hands to eat foods while the Japanese used chopsticks and forks, but learned from the slides that people used spoons. They ride bicycle when going to town, but thought Cambodians take a bus or maybe ride a cow or a donkey. In Srey Ny's village, people ride motorbike attached with a rear car for transporting things, and others ride bicycles.

By learning about typical life in a Cambodian village, they find features that are the same or different from those of their life. As they try to find out reasons for differences, they begin to understand the differences in culture, manners and customs, and how the Civil War radically changed Cambodia.

### Real Images of Nearby Countries

Mr. Kazuyoshi ISHIKAWA was one of the members who produced the kit. He thought "Japanese people know a lot

about countries in the west, but not about countries near Japan. They have pre-conceptions based on images on TV. I would like to wipe out such images and convey the real facts about these countries." He tried to produce the kit from the viewpoints of children as much as possible. From the year 2002, Japanese schools will start "Comprehensive Study". In future, Mr. ISHIKAWA would like to teach in university and train teachers for such study. He "would like to increase people with understanding of diverse cultures and values".

### There Is No Correct Answer...

There is no correct word to fill in the sentence "I like doing \_\_\_\_\_ best of all in a day". Respondents are expected to exercise their imagination instead of seeking a hint from the slides.

"Students do not like questions without correct answers". A member who started teaching English in a public junior high school since last year says.

と考えました。そのためには、質問シートの内容を、子どもの視点に立ったものにするよう心がけました。二〇〇二年からは、学校教育で「総合的な学習」が始まります。石川さんは、将来は大学などでその担い手を育てたいと考えています。「多様な文化、価値観を理解する人間を増やしていきたい。」と話しています。

### ◆答えはない

「二日のうちでいちばんうれしいことは、〇〇です」という文が質問シートの中にあります。これに対応するスライドはありません。想像力を働かせてほしいからです。

「生徒は答えの決まっていない問いを嫌う」。メンバーの一人、去年から公立中学で英語を教えるFさんは言います。「えー、答えがないの？。じゃあ意味ないじゃん。なんでそんな問題に答えなきゃいけないの？」Fさんは、「でも、しつこくやっていけば変わるかもしれない。正解がない問題もあるということに気づいてほしい。」と考えます。

Fさんは、スライニーの教材を使ってみたいのですが、チャイムが鳴って、教室の外にいる生徒たちを席に着かせるところから始める毎日。「外国の話を書く状態ではない生徒が多い。」生徒たちは自分のことに精いっぱい、自分と異なる価値観を受け入れる気持ちの余裕がないようだと言います。Fさんは感じています。自分と違うものに対して、「貧乏」、「不便めんどくさそう」という感想で終わってしまふことを心配しています。

しかし、メンバーで高校の地歴公民の教師、林立彦さんは、「それでもいいんじゃないか」と考えています。「見たこと、聞いたことのないものに出会える場として意味がある」と。

### ◆年代の子どもたちはどう見るか

東京都八王子市立山田小学校では、年に一度ユニセフ募金を行い、同時に国際協力に関する講演会を開いています。今年もC Y Rが招かれ、「カンボジアのスライニーちゃん」のスライドを使ってカンボジアの様子を説明しました。子どもたちの感想文から紹介します。

みねむらさんは、カンボジアの子どもたちの表としてスライニーちゃんのことを話してくれました。まずスライドで、スライニーちゃんのお話をしてくれました。わたしがその中でいちばんいんしょうにのこったのは、スライニーちゃんの学校生活でした。スライニーちゃんの学校の力パンは、ユニセフがポキンでできた物らしいです。

それに、いくら勉強したくたって、先生が少なく、せいで多いため、午前と午後にわかれて勉強してららしいです。きょうかしょなんて午前と午後で、こうたいこうたいつかつてるから、もうぼろぼろなのに、だいたいつかつてるのをみて、えらいなあとおもいました。

峯村さんがカンボジアのようふくをきてましたね！

わたしは、ユニセフをするくらいうれしいから、ようふくも、あんまり日本人みたいなのふくは、きれいなと思つてたけど、カンボジアのようふくも、とってもかわいかったです。

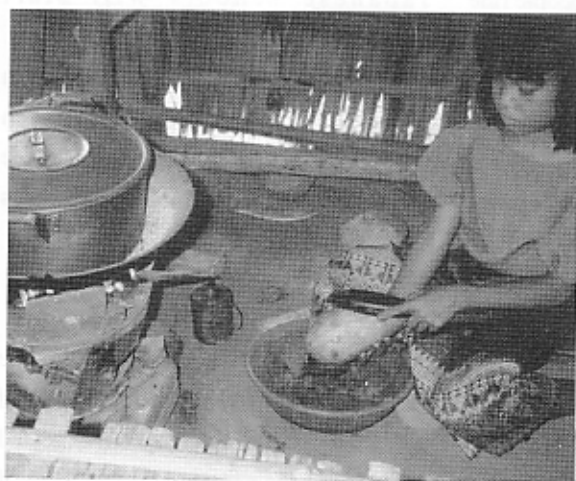
思つてた以上、けつこうようふくは、とってもかわいかったです。

教材「カンボジアのスライニーちゃん」は、質問シートとスライドの他に資料も用意されています。現在のカンボジアを理解するために内戦とその影響をまとめたプリント、カンボジアの概要や歴史、授業で使うための指導案などがあります。製作したメンバーから渡されたこの教材を、今後はC Y Rで試行錯誤を重ねながら改良を続けていきます。

### 開発教育とは？

開発教育は英語のDevelopment Educationを日本語に直訳した言葉です。(中略) 英語のDevelopmentには、人々のよりよい発展や人間を中心に据えた社会開発的な意味合いが多く含まれています。すなわち、開発教育は、私たち一人ひとりが、開発をめぐるさまざまな問題を理解し、望ましい開発のあり方を考え、共に生きることの出来る公正な地球社会づくりに参加することをねらった教育活動です。

(「開発教育ってなあに？」開発教育協議会発行より)



食事の用意を手伝うスライニー  
Srey Ny helps prepare lunch.

"There is no correct answer?! How am I to answer such a question? It's so silly." She thinks that if she kept asking students to fill in the blanks of this type of sentences, they may eventually realize that there are questions that can be answered in more than one ways.

She would like to use the kit in her classes, but at the moment, all she does everyday is to make students enter the classroom orderly and take seats promptly when the chime sounds. "Many are not prepared to listen to me talking about a foreign country." She feels that students are so preoccupied with themselves that they have no room to accept the sense of values that are different from those of their own. She is concerned that students would merely feel that people with different values are "poor" and their life "inconvenient and tiresome".

Mr. Tatsuhiko HAYASHI, a high school teacher of geography, history and civics, is also a member of the group. He believes that "it is all right even if the

students have negative impressions". "The class is meaningful as a place to encounter people and things that they had never seen or heard."

### Reactions of Those of the Same Generation

Yamata Primary School in Hachioji, Tokyo holds annual campaign for collecting money for UNICEF and give a lecture on international cooperation. CYR was invited this year to talk about the situation in Cambodia using the slides "Srey Ny of Cambodia". Children wrote their impressions.

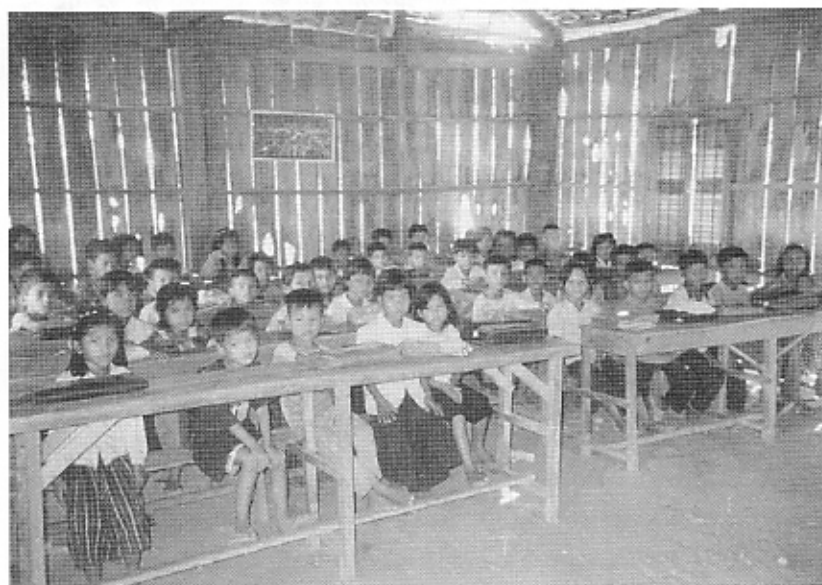
Representing children of Cambodian, Ms. Minemura told us a story about Srey Ny. She first showed us a day of Srey Ny with slides. I was most impressed by Srey Ny's life in school. I think UNICEF must have given Srey Ny her school bag.

They have only a few teachers

and many pupils and therefore must divide into morning and afternoon classes. They use the same textbooks in the morning and the afternoon. The textbooks are torn, but they take great care of them. I think they are great!

Ms. Minemura wore a Cambodian dress. I had thought people were so poor that we must give "UNICEF" to them and that people did not have pretty dresses like in Japan. Cambodian dress was very pretty. It was much prettier than I had imagined.

The kit "Srey Ny of Cambodia" includes the sheets of sentences, slides and other materials such as a text on the Civil War and its aftermath and teachers' guide describing Cambodia and its history and suggestions on how to use the kit in classes. CYR will continue to improve the kit, which was given to CYR by the Workshop members.



スライニーの通う小学校の教室  
The classroom of Srey Ny's school

### What is Development Education?

Development in English means social development with emphasis on people. Development education is an activity intended to help each of us to deepen understanding of various problems involved in development, to envisage the ideal form of development and to participate in building an equitable global society where everyone lives in peace.

(Excerpt translation from "Kaihatsu kyoiku tte naani (What is development education?)" published by DECJ)

# 変わりゆくタイ国境の町、 農村の人々



DEC(CYR)のタイ事業実施部門)が調査を行ったサケオ県アランヤプラテート郡の国境の村々の様子をお伝えします。

## 年収が六万円

カンボジア国境から6kmのプーナムキアン村では、農地のほとんどは軍の所有地です。住民は無料で土地を借りて耕作しています。一家族の年収は一〜十万バーツ(約三万〜三十万円)。去年は収穫が悪く、収入は二万バーツ(約六万円)ほどでした。村の生活は自給自足の部分もあり、年収を単純に日本と比較することはできませんが、借金返済のために、次の収穫期まで貧しい生活を強いられる家族もあります。稲作の休耕期には、村で畑仕事を手伝うと一日八十バーツ(約二百四十円)、村の外ならば約百バーツの収入になります。村の外ならば約百バーツの収入になります。店を開いたり、裁縫を請け負っている人もいます。中学を卒業した若者約五十人が、バンコクの靴工場などに働きに出ています。

ラオスから移住した人たちが暮らすクドヒン村では、土地のない人は土地を借りて耕し、借りるお金がない人は日雇いの仕事をしています。不作で収入が少ないときは農業貸付銀行や仲介業者からお金を借ります。

三か月間の休耕期には、織物などの副業を行っている村もありますが、この村では副業は見られません。村長によると、村での大きな問題は貧困で、村には仕事がなく、多くの父親がバンコクの工事現場などで日雇いの仕事をしているそうです。

## カジノの出現でにぎわう町

今年の春、アランヤプラテートのすぐ近くにカジノが二つ建ちました。町から約6kmの国境の橋を渡ったカンボジアの町、ポイベトです。アランヤプラテートの中心部には、バンコクからのツアーバスがたくさん来るようになりました。レストランや屋台では団体客をよく見かけます。町のホテルは、一泊五百五十バーツ(約千六百五十円)から百バーツ値上げし、いつも満室状態で

す。もともとここは観光地ではないのですが、二年ほど前から外国人の国境越えが可能になり、旅行者の穴場の存在になっています。

## 麻薬や銃の心配も

多くの人がカジノに働きに行き、雇用が増えました。かなり給料も高いということですが、一方、町の風紀を心配する人もいます。この先カジノの周辺で、麻薬、売春、銃、急激な物価上昇などの問題が大きくなった時、すぐ近くにある農村に影響が及ぶのは間違いないことです。

タイの国境地帯はどこでも麻薬が大きな問題になっています。国内で取り締まりを強化しても、カンボジアやミャンマーから陸路で入るものを取り締まるのは難しいことです。麻薬で両親が捕まった家庭、父親が逮捕され母親が生活のために働く家庭、都会に出稼ぎに行つて麻薬を覚え帰ってきた若者などの話を、保育所のあるタブリック村やアランヤプラテートの町で聞きます。



# Changes in Thai Border Towns and Villages

DEC (CYR in Thailand) reports about border villages in Aranyaprathet, Srakeaw based on the result of a recent survey.

## Annual income of ¥60,000

The army owns the most of farmland in Phoonamklliang Village located 6 km from the Cambodian border. Inhabitants rent the land for free of charge for farming. A family earns from 10,000 to 100,000 Bahts (approximately ¥30,000 to ¥300,000) a year. Due to poor harvest, they earned only about 20,000 Bahts or ¥60,000 last year. Since villagers are self sufficient in some aspects, comparison in monetary values alone does not necessarily draw an accurate picture, but some families are forced to live in destitute until the next harvest. During the fallow season of rice, people earn 80 Bahts a day (¥240) for helping with farming in their village and 100 Bahts for helping outside the village. As Cambodians from across the border work for less money, jobs are hard to come by. Some open a store or do sewing for others. About 50 youths fresh out of junior high school went to Bangkok to work in a shoe factory.

In Kudhin Village where immigrants from Laos live, people rent the land for farming and those who cannot afford the rent work as day laborers. When the income from farming is decreased due to poor harvest, they contract loans from banks and agents. During the 3-month fallow period, people have no side work such as weaving as in other villages. The village head told us that the biggest problem is poverty. As there is no work to be had in the village, many men go to

Bangkok and other places to work as construction workers.

## Casino Enlivens the Town

This spring two casinos were opened in Poi Pet, a town located across the border bridge in Cambodia, which is about 6 km from Aranyaprathet. Many bus tours come to Aranyaprathet from Bangkok. Tourists flock to restaurants and stalls on the street. The hotel raised their room charge from 550 Bahts (¥1,650) to 650 Bahts, and the rooms are always full. Aranyaprathet has become a new tourist spot, as the restrictions on crossing the border by foreigners were lifted about two years previously.

## What About Drugs and Guns?

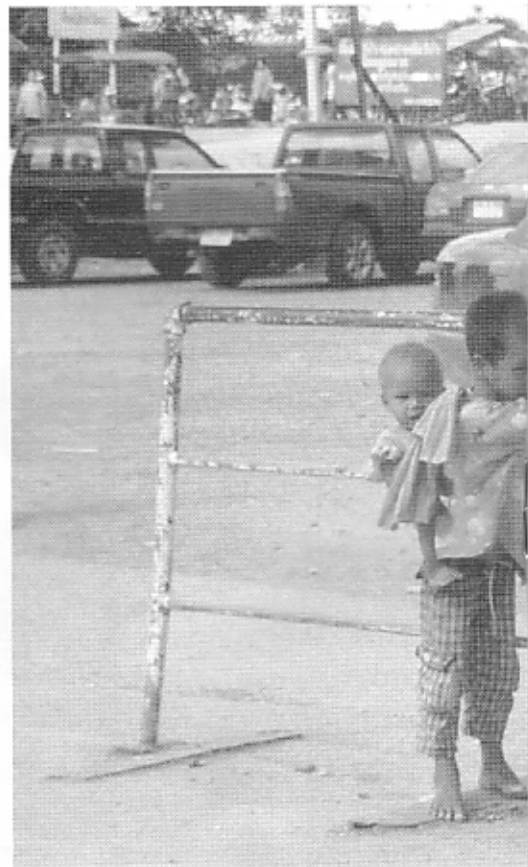
Many people are employed by casinos and paid relatively high wages. Some are concerned about the moral of the town. When the problems of drugs, prostitution, guns, or inflation occur near the casinos, nearby villages are bound to be affected.

Drugs are a major issue in all the border areas of Thailand. Even when the control is tightened within the country, drugs are smuggled in from Cambodia or Myanmar by land and it is very difficult to control them. In Aranyaprathet, we often hear of families whose parents were both arrested because of drugs, a mother working to support the family alone because her husband was arrested, of youths who went to work in big cities and acquired the taste for drugs.



国境には大きなマーケットがある。  
A big market is open at the border.

カジノの近くには、物乞いをするカンボジア人の子ども姿も見られる。  
Cambodian children begging for money are seen around the casinos.



# カンボジアの織物事業

技術を伝え、続けることの難しさ

CYK (CYR) のカンボジア事業実施部門) の織物技術研修センターでは、カンボジア伝統の手織布の技術を伝え、農村で生活する女性たちの収入の一助となることを目的に、絹織りや緋(かすり)織り、草木染めの研修を行っています。

## 工場へ動き

二期生だった十八歳の女性は、何に対しても積極的で、手先が器用で理解も早く、良いものが織れるようになっていました。アシスタントが怪我で休んだ時には、買い物やお金の管理もまかされていました。本人は研修を終えたら家で織るつもりでいたようですが、残念ながら辞めてしまいました。修了の一か月ほど前になって、世話になっていた伯母さんが機械織り工場の職を見つけて来て、そちらへ行くようすすめたのです。

もちろん研修生は、家で織れるようになろうとして参加するのですが、研修中に事情が変わったり、気持ちが変わったりすることも多いとは言えません。伝統的な絹緋(約1m×3.6m)を

ん。この女性の他にも二人が修了間際に辞めており、「本当にやりたい気持ちのある人」を見極めて選ぶという点で甘さがあったのではないかと反省しています。

カンボジアでは、若い女性が自分の将来を考えて何かを選択することは、難しいように見えます。一九七〇年から二十年内戦状態が続き、本当に戦闘がなくなったのは、ここ二、三年です。いつまた戦争が起こるか分からない毎日で、人々は将来の展望、計画をもつことができませんでした。また特に女性は、両親に従って生活することがよいとされる文化の中で育ち、自分で考え、決定する機会が少ないようです。そのような中で、職業を選択したり、技術を身につけることへの心構えをもつことが難しいのです。

## 収入に結びつける

一年間の研修を終え、家で織り続けている人も、なかなか現金収入に結びつきません。製作業量が少ないためです。伝統的な絹緋(約1m×3.6m)を

一枚を織ると、約二十五ドル(二千六百円)の収入になりますが、仕上げるには通常二か月程度かかり、さらに農作業や家事で中断されます。そこで、研修に参加した人が早い時期に収入を得て、織物を継続する意欲をもち続けることができるようにしたいと考えています。例えば、織物センターで短期コースを開いて、基本的な技術に絞って指導することです。修了した人は、無地のスカーフ用の布地などを織って家計の足しにできます。機に糸がかければ、絹無地は一日に1m位織ることができます。

## 藍染めに挑戦

研修の内容を考えるのと同時に、織物センターでは、多くの人に好まれる藍染めを試しています。カンボジアの藍は、内戦前には日常用の木綿糸の染料として広く使用されていたようですが、使い方を覚えていた人にはまだ出会えないでいます。藍は、道沿いやたんぼのそばに自生しています。日本で使われるマメ科のものとは別種のタダ科の植物です。なんとかわいい藍色を出したいと試験を繰り返しています。デザインについても、伝統的な緋だけでなく、草木染めの色がより生きるシンブルな柄を考案し、織っているところ



緯糸を機にかけの準備  
Trainees preparing wefts for the loom



# Weaving Project in Cambodia

Difficulty Lies in Passing On and Preserving the Art of Traditional Weaving



The Weaving Center in CYK (CYR in Cambodia) aims to train young village women in weaving solid and ikat silks and dyeing with natural dyes in order to preserve on the traditional skills and techniques of Cambodia's hand woven fabrics and to help them earn cash income.

## She Left In Order to Work at a Factory

An 18-year old girl who was the second term trainee had the dexterity and quick mind and soon began to create quite good products. When the assistant was forced to take leave because of a traffic accident, she helped with purchases and management of money. She meant to continue weaving at home after the training was over, but left the Center about one month prior to completion of the course. Her aunt found a job at a textile factory and urged her to work there.

Trainees all start the course fully intending to continue weaving at home. But circumstances may change or they may change their mind. Two others quitted the course just prior to completion. Perhaps we were not careful

enough to choose the right candidates.

Young women in Cambodia seem to have difficulties in making a choice even when the choice affects their future significantly. The country was in a state of civil war for 20 years from 1970, and fighting ceased completely only a few years ago. In the days when people are afraid of another war that may happen at any time, they cannot have positive plans or prospects for future. For women growing up in a culture where obedience to one's parents is valued most, there are few opportunities for them to think and decide on their own. It is understandably difficult to choose a profession or to be firmly prepared to undergo training in order to master a technique.

## Leading to Cash Income

For those who finished the 1-year training course and are continuing weaving at home, cash income is not so easily gained. This is because they cannot weave so quickly. To complete traditional silk ikat cloth (about 1mX3.6 m) to earn about US\$25, it usually takes her about two months. Her work is often interrupted by farming and housework. CYK hopes to encourage those who

successfully completed the course to gain cash income early and to be motivated for continuing weaving. For instance, CYK plans to give a short course in basic techniques. Those who finished this course will be able to weave solid fabric for scarves and earn some household money. Once the wefts are on the loom, she can weave about one meter solid silk in a day.

## Challenge Indigo Dyeing

With the change in the content of the training, we are taking up indigo dyeing, which is very popular. Although indigo was widely used as a dye for cotton for daily use before the Civil War, we have not yet met anyone who remembers the dyeing technique of pre-war days. Indigo grows naturally along country roads and near the paddies. The plant belongs to 'Polygonaceae family' and is different from the plant used for indigo dyeing in Japan, which belongs to Fables family. We are repeating experiments trying to come up with good indigo color. In addition to traditional ikat, we are also experimenting with simple patterns, which enhance the colors of natural dyes.

# 日本での研修とタイの保育事情

## ノイさんの研修レポート



タイの保育所で働くノイさん  
Noi in a Thai childcare center

タイの保育所で働く22歳のワララット・カンクン(通称ノイ)さんが、九月中旬から約一か月間来日し、東京都北区立の三つの保育施設で「東南アジア保育支援事業」の実施する研修を受けました。

ある日のノイさんの研修日記には、次のように書かれていました。

「先生は、子どもが自分で考える訓練が必要であるという。先生は説明をするだけで、子どもにも考え実行させている。そうすることで、子どもは自分の考えをもつことができ、大きくなった時、人に頼ることなく自分のことが自分でできるようになるといったことだ。」

(9月24日晴天 としま幼稚園)

タイの村の保育所では、中学や高校を卒業した人が、行政の実施する二週間ほどの研修を受講すると、すぐに働き始めます。子どもの発達や遊び、教材に関する知識も十分でないまま、日々子どもの世話をしなくてはなりません。約三十人の乳幼児の水浴び、食事、時には給食の準備までも二人の保育者でこなす中で、ゆっくりと子どもに話しかける時間もとれないし、その必要性について考える機会も少ないのが実状です。

研修を終えたノイさんは、「先生たちが子ども一人ひとりを大切に、心を見られるように接しているのがよく分かった」と話したそうです。としま幼稚園教頭の山田初枝さんは、「私たちがいちばん大切にしていることを、ちゃんと見てくれていたんだなと感激しました」と話しています。

「日本の保育園の予算はタイより多いので、何をするのも難しくない。毎年予算が付くのでどんなこともできる。」

(9月29日曇り 王子本町保育園)

タイの保育所の予算は、ほとんどが人件費で、教材や給食への補助はあまりありません。日本の保育園の給食を見たノイさんは、栄養のバランスのとれた献立に感心しました。区が献立を立てており、その中から選んで調理師が作るのと、給食費を含む保育料は家庭の収入に

応じて集められることなどを聞いたそうです。

研修の目的は、幼児にふさわしい遊びや教材、食事や衛生習慣などを学び、タイの保育所に取り入れることです。研修先では、空き箱を利用した遊具入れ、フィルムケースに種を入れたガラガラ、軍手を使った人形など、身近な材料で作る教材が紹介されました。牛乳パックを使ったものもありました。しかし、タイの農村は状況が違いました。例えば、牛乳は日常には飲まないし、写真を撮ることは少なく、フィルムケースもたくさんはありません。軍手は使っていますが、人形の材料にはしません。着古したTシャツも、雑巾にしてポロポロになるまで使うのが一般的です。

研修を受け入れた施設の保育者を含む派遣団が、十一月にノイさんの保育所のあるアランヤプラテートを訪れます。その時には、いっしょにタイの村にもある材料で教材を作ろうと、ノイさんと派遣団とで話し合いました。空き缶を利用した教材を試してみる予定です。

\*「東南アジア保育支援事業」

東京都北区の行政、区民ボランティア、CYRが共同で行っている事業で、一九九六年からDEC(CYRのタイ事業実施部門)を支援している。

# Training in Japan and Childcare in Thailand

—From Noi's Report—

Ms. Wararatana KANKUNG, Noi is 22 year old childcare worker in a Thai village. She visited Japan in September and underwent 1-month training at three childcare facilities in Kita City, Tokyo. Her training was made possible by "Support Activities for Child Care in SE Asia" being carried out jointly by Kita City government, volunteers and CYR since 1996.

Noi recorded her days in her diary.

Sept. 24, Fine, Toshima Kindergarten; "Teacher says that children need training in thinking on their own. Teacher just explains and makes children think and implement. Thus, children can have their own ideas and when they grow up, they can be independent."

In Thailand, junior or senior high school graduates attend the 2-week training course given by the administration and immediately start working at village childcare centers. They must look after children without sufficient knowledge about children's development, games or teaching materials. Usually there are only two childcare workers to look after about 30 children as they bathe, eat meals, and they sometimes prepare their meals. They

have little time to talk to children or even think about needs for such things.

Having finished her training, Noi said that "I could see that teachers treated each child with gentle care and try to read their mind". Ms. Hatsue YAMADA, Assistant principal of Toshima Kindergarten, was impressed by the fact that "Noi noticed what we most respect and consider important".

Sept. 29, Cloudy, Ojihoncho Childcare Center;

"Because of the ample budget, Japanese childcare center can do everything easily. They can do almost anything because they have the annual budget."

In Thailand, a childcare center spends most of its budget as personnel expenses. They receive very little help for teaching materials or meals. Noi was particularly impressed by the well-balanced menu offered to children at Japanese childcare centers. She learned that the administration was responsible for preparing menus, the cook selected dishes from the menu, and families are charged fees for childcare including meals depending on their income.

Training included learning about games, toys, meals and personal hygiene in Japanese childcare facilities and taking them back to the childcare center



約1,000世帯が住む団地内のとしま幼稚園は、園児が13人。

There are only 13 children in Toshima Kindergarten located in a huge housing complex of about 1,000 households.

in her home country. Many of the Japanese ways of making toys out of "waste materials" were not suitable for Thailand; milk cartons, film cases, or cotton gloves which are considered waste materials and used in making toys in Japan are not available in Thailand.

It was agreed that the study tour group including those from the childcare facilities where Noi underwent training would visit Noi's village in Aranyaprathet in November and try to make toys with materials available in Thai villages such as empty cans.

## Let Us Eat Nutritious Breakfast Menu in a Cambodian Childcare Center

In Cambodian villages, breakfast consists of a bowl of gruel and a small side dish. A family may have only a bowl of gruel and soy sauce. These are not satisfactory for children. Many families are increasingly eating instant noodles for breakfast.

At two childcare centers in Samrong Krom, children are served breakfast after morning exercise. Side dishes are prepared by childcare workers considering nutritional values for children.

- \* Soft boiled and seasoned beans stir-fried with eggs
- \* Finely shredded broiled pork or beef
- \* Small shrimps and fishes in season seasoned with soy and sugar

According to the United Nation's statistics (Basic Social Services for All; 1997), 40% of Cambodian children under 5 are underweight. Of the children attending CYR's childcare centers (aged 3 - 6), only 15% are underweight. To acquire good dietary habits and improve the stature will be most beneficial for their future.

## 栄養ある朝食を食べよう

### カンボジアの保育所の給食メニュー

カンボジアの村では、朝食にはおかゆに少量の副食をとります。家族によっては、おかゆにしようゆだけのこともあり、子どもにとつて十分な食事とはいえません。最近はいんスタントラーメンを食べる家も増えているようです。

サムロンクロム村にある二つの保育所では、朝の体操をしてから朝食をとります。保育者が子どものために栄養価を考えて作っている副食の例です。

- \* 柔らかく煮て味付けした豆と卵の炒めもの
- \* 豚肉や牛肉を味付けして焼き、細かく刻んだもの
- \* 季節の小魚や小海老を甘辛く煮たもの

国連の統計 (Basic Social Services for All; 1997) によると、カンボジアの五歳未満の子

どものうち40%が体重不足ですが、CYRの

保育所在籍児

(三―六歳)で

は15%にとど

まっています。

体位の向上のみ

ならず、望まし

い食習慣が身に

付くことは、将

来の生活におお

いに役立つこと

と思います。



## 子どもたちの明日 Children, Our Future No. 52

発行日 ■ Published

1999年12月5日 December 5, 1999

発行人 ■ Publisher

深水正勝 Masakatsu Fukamizu

印刷 ■ Printing

(有) 昭英社 Shoelisha

定価200円(会員は会費を含む) ¥200 (included in member fee)



CARING FOR YOUNG REFUGEES  
幼い難民を考える会

## CYRの活動をご支援ください Please Join CYR

年会費 Membership Fee per year

正会員 Regular member ¥10,000 学生会員 Student member ¥3,000

賛助会員(団体) Supporting member (Organization/Corporation) ¥30,000

賛助会員(個人) Supporting member (Individual) 規定なし Any amount

下記の口座に「入会」とご明記の上ご送金ください。

Please send the money to the following account;

郵便振替 口座番号 00110-8-36227

Postal Transfer: PO Acct. No.00110-8-36227

銀行振込 第一勧業銀行広尾支店 普通 1280817

Bank Transfer: Daiichikangyo Bank Hiroo Branch Savings Acct. No. 1280817

幼い難民を考える会は、難民になったカンボジアの子どもたちがげんめいに生きようとす姿に触発され、1980年に組織されました。1992年までタイの難民キャンプで保育センターを運営してきました。現在はタイとカンボジアの農村で、子どもたちが健やかに育つことのできる場所づくりをめざして、主に村の保育所を中心に、子どもと女性を対象とした活動を続けています。

東京事務局 〒152-0034 東京都目黒区緑が丘1-18-20  
☎ 03-3724-7525 FAX 03-3717-3313  
e-mail: cyr@mtb.biglobe.ne.jp  
ホームページ:  
http://www.5a.biglobe.ne.jp/~CYR/

Head Office :1-18-20, Midorigaoka, Meguro-ku, Tokyo 152-0034, Japan  
Aranyaprathet :3-8 Khang Wat Luang, Aranyaprathet, Srakeaw 27120,  
Thailand ☎ +66-37-231-344  
Phnom Penh :No.98 St.432 Sangkat Toul Tumpoung II, Khan Chamkar Mon,  
Phnom Penh, Cambodia ☎ +855-23-210849